

Нагарджуна

Гимн преодолевшему сансару

Ачарья Нагарджуна – известнейший классик Махаяны, основатель мадхьямики, автор многих гимнов, обращённых к высшим состояниям сознания. Здесь – перевод одного из них, посвящённого Будде Шакьямуни, вышедшему за пределы мира, то есть преодолевшему сансару. Гимн состоит из двадцати восьми шлок, излагающих основы мадхьямики, особенность которой – учение о двух истинах: относительной и абсолютной. Страдание, неведение, карма – всё это представляется совершенно реальным с относительной точки зрения, но в высшем смысле подобно миражу в пустыне или сновидению.

1. Поклонение Тебе, преодолевшему мир,
Опытному в Знании Пустоты,
Исключительно ради блага существ
Долговременно пребывающему в сострадании!
2. Ты знаешь: есть лишь скандхи,
Нет никаких существ.
И всё же, великий Муни, ради существ
Ты претерпевал величайшие муки!
3. О мудрый!
Мудрым Ты ясно показал,
Что и скандхи подобны наваждению,
Миражу, граду гандхарвов или сновидению.
4. Они порождаются причиной.
Нет её – нет и их.
Разве ты не постиг ясно,
Что они – словно отраженье [луны в озере]?
5. Элементы не воспринимаются зрением.
Каким же образом зримое состоит из них?
Так говоря о форме,
Ты отвергаешь веру в [реальность] формы.
6. Ощущение не существует без осязаемого.
Значит [оно] лишено «я».
И Ты убеждён: осязаемое
Лишено подлинного существования.
7. Если бы имя-понятие и его объект не отличались друг от друга,
То рот [говорящего] сгорел бы от [слова] «огонь».
А если б были различны, не было бы понимания.
Так сказано Тобою, Глаголящий Истину!
8. Деятель независим, как и действие, –

[Так] Тобою сказано в относительном смысле
В действительности Ты уверен,
Что оба существуют взаимозависимо.

9. [В высшем смысле] нет ни действующего, ни испытывающего [действие],
Благое и неблагое порождаются взаимозависимо.
Ты провозгласил, о Владыка Речи:
Возникающее взаимозависимо [в действительности] не возникает!
10. Без познавания нет познаваемого
И без познаваемого нет сознания,
Поэтому – сказано Тобою –
Знание и познаваемое лишены сущности.
11. Если б обозначение отличалось от обозначаемого,
То обозначаемое существовало бы без обозначения,
А при неотличии их друг от друга они бы [также] не существовали,
Это Тобою сказано ясно.
12. Оком Мудрости Ты созерцал
Этот мир, как лишённый обозначаемого и обозначений,
Как запредельный словам
И достигший великого Покоя.
13. Не возникает ни существующее, ни несуществующее,
Ни существующее-несуществующее – ни само собой,
Ни через иное, ни через то и другое [одновременно].
Как [вообще] оно может возникнуть?
14. Немыслимо уничтожение существующего,
Атрибут которого – длительность.
Как же может уничтожиться несуществующее,
Подобное рогам лошади?
15. Исчезновение неотлично от бытия,
[Но] и нельзя считать его не отличным.
Если б оно было отличным, [оно]
Было бы вечным, это же было бы и при неотличии.
16. Ибо исчезновение немыслимо,
Если вещь есть единое.
И исчезновение немыслимо,
Если вещь – множество.
17. И нелогично возникновение следствия
От исчезнувшей причины, как и от причины, [ещё] не исчезнувшей.
Ты достоверно знаешь:
Возникновение подобно сновидению.

18. Ни от уничтожённого, ни от не уничтожённого семени
Не возникает росток.
Сказано Тобою: всякое возникновение
Подобно появлению иллюзии.
19. Итак, Ты в совершенстве постиг,
Что этот мир порождён воображением.
Он нереален, и, [будучи] невозникшим,
Не может и исчезнуть.
20. Не существует блуждания в сансаре вечного [я],
Не существует блуждания не вечного [я].
Поэтому Ты, наилучший знаток Истины,
Заявил: блуждание в сансаре – словно сновидение!
21. Логика считают, что страдание возникает само собой,
Создаётся чем-то другим, тем и другим [одновременно]
Или оно беспричинно.
Тобою же сказано: оно возникает взаимозависимо.
22. Взаимозависимое возникновение –
Вот что Ты понимаешь под Пустотой.
Нет никаких независимых явлений!
Вот что значит Твой несравненный львиный рык!
23. Амрита учения о Пустоте
Устраняет все концепции.
А если кто-то цепляется за реальность [Пустоты], –
Он погиб! – [так сказано] Тобою.
24. О Спаситель! Все явления лишены активности,
Зависимы, пусты, возникли взаимозависимо –
Словно иллюзия. Ты ясно показал:
[Они] лишены сущности.
25. Ты ничего не превозносишь
И ничего не умаляешь.
Как ранее, так и после
Ты осознаёшь Таковость.
26. Пока мы не полагаемся на созерцание,
Практикуемое благородными,
Сознание действительно никогда
Не избавится здесь от обозначений.
27. Сказано Тобою:
Пока не делают опорой лишённое обозначений,
Освобождения нет,
И в Махаяне Ты это показал досконально.

28. Пусть, благодаря заслуге, обретённой мной прославлением Тебя –
Сосуда, достойного прославления, –
Весь мир освободится от оков обозначений!

*Так завершается «Гимн Преодолевшему сансару»,
созданный Ачарьей Нагарджуной.*

Примечания*

1. «Мир» – мир живых существ, сансара. Автор прославляет величайшие достоинства Будды: преодоление сансары, интуитивную мудрость, благодаря которой мир постигает как Пустота и великое сострадание ради освобождения от сансары всех существ. Мудрость и сострадание – два основных и неразрывных элемента Махаяны. Пустота – один из важнейших терминов буддизма, особенно философской школы мадхьямики, называемой также шунья-вадой (учением о Пустоте). С высшей точки зрения, явления мира пусты, то есть неабсолютны, лишены подлинной сущности, существуют независимо от других явлений.

2. Скандхи (группы, скопления, совокупности) – форма, ощущение, представление, кармические факторы и сознание. Живое существо состоит из этих пяти компонентов, не обладая какой-либо ещё сущностью («я», Атман, душа). В стихах 2-10 Нагарджуна трактует пять скандх с точки зрения мадхьямики, то есть как не имеющие подлинной сущности.

3. Мудрым – т.е. Бодисаттвам. Гандхарвы (в индийской мифологии) – небесные существа. Город гандхарвов – нагромождения облаков.

4. Отражение луны в озере – образ относительной реальности.

5. Элементы – земля, вода, огонь, воздух, составляющие форму, как одну из скандх. Форма, или «чувственное» (в терминологии О. Розенберга) не есть самостоятельная независимая реальность. Убеждённость или вера (букв. «цепляние») в обратное есть заблуждение, односторонний взгляд.

6-10. Нагарджуна показывает невозможность самодовлеющего существования остальных (помимо формы) скандх. В частности, кармические факторы (стихи 8-9) также относительны, подчинены принципу взаимозависимого возникновения. Учение о взаимозависимом возникновении – одна из важнейших концепций буддизма. Явления не возникают самостоятельно или беспричинно, а в результате неведения и кармы.

12. По всей вероятности, в этом стихе речь о том, что «оком» мудрости, или знания, этот мир, то есть сансара, воспринимается, как лишённый относительных атрибутов и параметров, то есть, как пребывающий на уровне Нирваны. Короче говоря, сансара равна Нирване. Наша обусловленность (вербализация, воображение, ложные концепции) видит окружающее погрязшим в сансаре. Для достигшего Пробуждения все существа – Будды и Бодхисаттвы.

13-19. Идея возникновения – внутренне противоречива и является, строго говоря, ложной концепцией, порождённой обычным способом восприятия и познания мира (вербализация, воображение, дискурсивное мышление). Это же относится к идее исчезновения и идее причинности. Истинное постижение, переживание Реальности, осуществляется посредством Интуитивной Мудрости, благодаря которой всё воспринимается, как Пустота.

20. «Круговорот сансары», бесконечные перерождения – тоже (с высшей точки зрения) иллюзорны, похожи на сновидение. Что может блуждать в сансаре, если нет никакой неразрушимой сущности, называемой «я» или «Я»?

* Нумерация примечаний соответствует нумерации шлок.

21-22. Стрдание, как важнейший атрибут сансары возникает, согласно Учению Будды, «взаимозависимо», то есть в ходе реализации взаимозависимого возникновения. Основная причина страдания – клеши (неведение, страсть, ненависть) и карма.

Выражение «львиный рык» означает «проповедь Будды», в особенности учение о Пустоте, о том, что не существует независимых явлений или бытия.

23. Амрита – «амброзия», «напиток бессмертия». Истинная реальность есть Пустота, истина устраняет заблуждение. Но слепая приверженность к истине – также глубокое заблуждение, и гибельно по своим последствиям. Ср. стих 19.

26. Таковость – почти синоним шуньяты: всё существующее – это «то, что есть»; высшая реальность – «то, что есть»; то, что необходимо познать, реализовать, – «то, что есть»: это цель духовной практики. Наш ум, ограниченный и ослеплённый клешами, не воспринимает мир таким, каков он есть в действительности, скорее, он воспринимает образ мира, им же, умом, порождённый. Таким образом, подлинная реальность ошибочно воспринимается, как сансара. Здесь небезынтересно отметить, что основные установки буддизма противоположны христианским. «Вначале сотворил Бог небо и землю», – гласят первые слова Библии. Согласно буддизму, нет ни начала, ни творения, ни Бога-творца, ни абсолютно реального мира. Для понимания явлений сансары достаточно знания закона взаимозависимого возникновения. Мы вместе с окружающими нас условиями, порождены нашей собственной кармой, то есть результатами наших собственных поступков; и только сами можем освободить себя из собственной тюрьмы. Размышления о начале, вечности, бесконечности, творце и т.п. не имеют отношения к духовной практике, а лишь запутывают ум и усиливают клеши.

Об этом говорится уже в Палийском Каноне: Сутта-питака, Мажжкима-никая, Чула-Малункья-сутта, которая включает знаменитую притчу о раненом стрелой. См. также: Ачарья Нагарджуна. Послание к другу, стих 108; а также: Валпола Рахула. Чему учил Будда (в 3-й главе): «Две идеи психологически глубоко коренятся в человеке: самозащита и самосохранение. Для самозащиты человек создал Бога, от которого он зависит в своей защите, сохранности и безопасности, подобно тому, как ребёнок зависит от своих родителей. Для самосохранения человек выносил идею Бессмертной Души, или Атмана, который будет жить вечно. В своём неведении, слабости, страхе и желании человек нуждается в этих двух вещах, чтобы утешить себя. Поэтому он глубоко и фанатично цепляется за них».

Введение, перевод и комментарии Б. И. Загуменнова.